

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	5
<i>Принятые сокращения и условные обозначения</i>	8
<i>Введение</i>	9
Часть I. Лингводидактические основы методики обучения студентов-иностранцев порядку слов в русском языке	13
§ 1. Порядок слов и актуальное членение предложения	13
§ 2. Порядок слов в словосочетаниях	22
1. Порядок слов в неактуализированных словосочетаниях	24
2. Порядок слов в актуализированных словосочетаниях	27
§ 3. Взаимодействие порядка слов и интонации	30
§ 4. Объективный и субъективный (инверсивный) порядок слов. Расположение слов в экспрессивно окрашенной речи	35
§ 5. Основные словопорядковые конструкции (линейно-динамические структуры) русского языка	40
§ 6. Порядок слов и контекст	61
Часть II. Анализ словопорядковых ошибок иностранцев в письменной речи на русском языке	67
§ 1. Письменная речь в системе обучения иностранцев русскому языку	67
§ 2. Характер и природа ошибок в расположении слов	71
§ 3. Лингвистическая интерпретация ошибок	74
1. Ошибки, связанные с нарушением состава и последовательности компонентов актуального членения	75
2. Ошибки, связанные с нарушением последовательности компонентов словосочетаний	101

Содержание

Часть III. Методика обучения студентов-иностранцев порядку слов в русском предложении	115
§ 1. Основные принципы обучения иностранных учащихся порядку слов	115
1. Лингводидактические принципы организации учебного материала по теме «Порядок слов»	115
2. Лингвистические принципы организации учебного материала по теме «Порядок слов»	123
§ 2. Содержание работы по теме «Порядок слов» на разных этапах обучения	126
§ 3. Система упражнений для обучения студентов-иностранцев порядку слов	135
<i>Библиография</i>	159
<i>Рекомендуемая литература</i>	162

Часть II. АНАЛИЗ СЛОВОПОРЯДКОВЫХ ОШИБОК ИНОСТРАНЦЕВ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

§ 1. Письменная речь в системе обучения иностранцев русскому языку

Одной из важнейших задач обучения студентов-иностранцев русскому языку следует считать формирование, развитие и совершенствование умений письменной речи. Место письма в общей системе обучения определяется прежде всего той ролью, которую оно играет в учебной деятельности студентов во время пребывания в вузе. Как известно, студентам приходится записывать лекции, составлять планы и тезисы к семинарским занятиям, делать письменные переводы, писать конспекты, рефераты, отчёты по практике, курсовые, дипломные работы, магистерские диссертации. От того, насколько хорошо студент умеет фиксировать полученную из устных и письменных источников информацию, а также от того, насколько у него развиты навыки формулировать высказывания в письменной форме, во многом зависят успехи студентов в изучении ими специальных предметов и в конечном счёте, уровень их профессиональной подготовки.

В программах по русскому языку для иностранцев, обучающихся в российских вузах, в ряду основных задач обучения, независимо от профиля вуза и специальности учащегося, называется умение «правильно излагать мысли в устной и письменной форме». Стандарт второго сертификационного уровня владения языком предписывает: «Учащийся должен уметь создавать на основе прочитанного учебного или научного произведения вторичные

тексты: написать план прочитанного текста; написать конспект прочитанного текста, изложив основное содержание и опустив малосущественную информацию; написать реферат на основе двух или более прочитанных первоисточников, объединённых одной темой; также должен уметь излагать ранее усвоенную научную информацию в письменной форме».

Русский язык в его книжно-письменной реализации является рабочим языком для многих иностранных выпускников российских вузов, причём не только гуманитарного профиля. В связи с расширением международных контактов в области экономики, торговли, культуры, науки, туризма, спорта существует необходимость в поддержании постоянного общения, осуществляемого в форме научной, научно-технической и деловой документации и переписки.

В силу специфических для письменной речи условий общения к ней предъявляются особые требования. Отсутствие общей ситуации, невозможность использования ритмомелодики, мимики, жестов и других средств воздействия на собеседника заставляет пишущего излагать информацию так, чтобы она была понята читающим полно и однозначно. К числу важнейших особенностей книжно-письменной речи исследователи относят смысловую насыщенность, структурную развёрнутость, логичность, последовательность. С развёрнутостью связана её грамматическая усложнённость. Наиболее общей и неотъемлемой чертой книжно-письменной речи является строгое следование нормам литературного языка. Свойственны ей и определённые **нормы слово-расположения**, а именно **объективный порядок слов**. Соблюдением объективного порядка слов обеспечивается смысловая точность как каждого конкретного предложения-высказывания, так и целого текста.

Продукт письменной речи, текст, — речевое произведение, обладающее признаками **цельности и связности**. Владение иноязычной речью предполагает комплексное владение языковыми средствами всех уровней. Порождение письменного текста, соответствующего замыслу, требует от пишущего, во-первых, использования лексико-грамматических единиц, адекватно выражающих и оформляющих мысль и таким образом обеспечивающих

единство и целостность содержания текста; и, во-вторых, использования различных языковых средств, связывающих текст в единое целое. К элементам связности относят повтор лексических единиц, местоименные, наречные и вводные слова.

Важнейшим из средств связности текста, объединения следующих друг за другом предложений в целостную в семантическом и грамматическом отношении единицу — сверхфразовое единство — служит порядок слов.

В практике преподавания русского языка студентам-иностранцам, в работе над письменной речью до самого недавнего времени основное внимание уделялось правильности речи с точки зрения словоупотребления и структурно-грамматического оформления. В последние годы при оценке письменных работ учитывается и их содержательная сторона, например, соответствие содержания сочинения заданной теме или количеству переданной информации при изложении прочитанного, прослушанного. Что касается такой стороны письменного текста, как последовательность, связность, логичность изложения, достигаемых правильным расположением слов, то этой стороне и в настоящее время не уделяется должного внимания.

Анализ программ, учебников и учебных пособий, предназначенных для работы с разными категориями иностранных учащихся, свидетельствует о том, что в них тема «Порядок слов» либо отсутствует, либо представлена отдельными упражнениями. Между тем, как показывает практика, студенты-иностранцы всех этапов обучения испытывают трудности в выборе единственно правильного в каждом конкретном случае порядка слов, что проявляется в разнообразных ошибках в их письменных работах. Нарушение норм расположения слов наблюдается не только на начальном, но и на продвинутом этапе обучения. Более того, в письменных работах студентов старших курсов, а также аспирантов и стажёров, имеют место такие ошибки, которых не могло быть в начале обучения, что можно объяснить возрастанием удельного веса самостоятельно продуцируемых письменных текстов, увеличени-

ем их объёма, усложнением содержания и лексико-грамматического оформления.

Изучение письменных работ иностранных учащихся показывает, что ошибки в расположении слов в подавляющем большинстве случаев остаются вне поля зрения преподавателей. Исправляются, главным образом, очевидные ошибки — такие как неправильное размещение предлогов и частиц или подлежащего и сказуемого при прямой речи, т. е. случаи нарушения фиксированного порядка слов. Ошибки в размещении компонентов актуального членения, т. е. нарушения смыслового характера, замечаются гораздо реже, чему можно дать следующее объяснение.

Во-первых, психологами отмечено, что «отклонения в выражении самой мысли (“что сказать”) очень трудно фиксируются слушающим (читающим), в то время как грамматические ошибки как отклонения от требования “как сказать” всегда регистрируются с сознанием слушающего (читающего), а иногда и самим говорящим (пишущим)» (Воронин, 1969, с. 14).

Во-вторых, преподаватели, незнакомые с теорией актуального членения и нормами порядка слов в русском языке, сами не видят каких-либо серьёзных отклонений от норм словорасположения там, где соблюдены нормы конструктивно-синтаксические, а возможно, и видят, но не знают, как на них реагировать. Нельзя в этой связи не согласиться с мнением о том, что исправление ошибок в оформлении актуального членения с помощью порядка слов требует от преподавателя теоретической подготовки (Савченко, 1971); специальные знания нужны и для того, чтобы видеть и уметь интерпретировать и другие ошибки словопорядкового характера, например, в размещении компонентов словосочетаний.

Говоря о нарушении порядка слов в речи носителей языка, русских, О.Б. Сиротинина писала: «Отсутствие сформулированных правил при широко распространённом мнении о свободе порядка слов в русском языке приводит к тому, что учителя, даже чувствуя неправильность, нередко не исправляют ошибочный порядок слов, так как не умеют объяснить, почему такой порядок слов ошибочен» (Сиротинина, 1965, с. 161).

§ 2. Характер и природа ошибок в расположении слов

Предупреждение и устранение ошибок возможно при условии выявления причин, порождающих эти ошибки, для чего необходимо «в каждом отдельном случае вскрывать по возможности все факторы, действующие в речи, и рассматривать ошибку как результат сложного взаимодействия различных факторов или процессов» (Воронин, 1969, с. 12).

Одна из общепринятых классификаций ошибок строится на учёте фактора «решающей обусловленности» возникновения ошибки: в этом плане выделяются нарушения, вызванные либо **межъязыковой**, либо **внутриязыковой интерференцией**, либо их взаимодействием.

Несомненно, что причина появления некоторых ошибок в речи иностранцев кроется в том влиянии, которое оказывает родной язык учащихся на процесс овладения неродным языком. Так, в письменных работах студентов, для которых родной язык — французский, часто встречается постпозиция прилагательного (причастия) в неактуализированных словосочетаниях, например: **помощь странам развивающимся, характерно для отношений общественно-политических, в случае войны термоядерной, внутри строя феодального, в результате лечения оперативного, развитие революции крестьянской*, а также постпозиция местоимений — указательных, притяжательных, определительных: **для блага народа своего, главная задача их, труды историков наших, разоблачение лжи этой, условия такие хранения зерна, диспансеризация работников всех и т. п.* Эту ошибку с полным основанием можно рассматривать как результат отрицательного переноса навыка постпозиции прилагательного в группе «существительное + прилагательное», являющегося нормой для французского языка и привычного для франкоговорящих учащихся.

Особенности родного языка учащихся в процессе обучения русскому порядку слов можно учитывать только в том случае, если имеется сопоставительное описание, выявляющее сходство и различия в структурно-синтаксических и коммуникативно-синтак-

уделяется большое внимание, и на уровне конструктивного синтаксиса учащиеся, как правило, успешно овладевают ими. В то же время в письменной речи студентов-иностранцев в предложениях с именным составным сказуемым встречается немало ошибок коммуникативно-синтаксического характера. Смешиваются две словопорядковые конструкции, в которых реализуется этот тип предложения: *Кем (чем, каким) является кто (что)?* и *Кто (что) является кем (чем, каким)?* Например:

*А.Н. Радищев // был первым русским революционером.
Первым русским революционером был // А.Н. Радищев.*

Как неоднократно указывалось, выбор того или другого варианта зависит от коммуникативной установки, которая в связанном тексте часто диктуется предшествующим контекстом. Именно в нём содержится указание на предмет речи, сообщение о котором должно состояться в последующем предложении. Например: *[Мексика нельзя представить без ансамблей «Марьячос».] Эти ансамбли // являются обязательными участниками всех праздников.*

В сочинениях студентов-иностранцев читаем: *[Мексика нельзя представить без ансамблей «Марьячос».] *Обязательными участниками всех праздников являются // эти ансамбли.*

Приведём ещё примеры:

*[На горе Акрополь Перикл построил Парфенон — храм в честь богини Афины.] *Наиболее совершенным выражением греческого духа является этот храм. Правильно: Этот храм // является наиболее совершенным выражением греческого духа.*

Ошибка состоит в том, что рематический компонент — сказуемое — помещён в начале предложения. Исправление ошибок этого подтипа должно заключаться в помещении тематического подлежащего в начальную позицию, а рематического сказуемого — в конечную.

Ошибки во второй словопорядковой конструкции (СПК-2)

Ошибки в предложениях, строящихся по схеме «сказуемое (Т) // подлежащее (Р)», также следует рассматривать отдельно в предложениях с глагольным сказуемым и в предложениях с именным сказуемым.

Предложения с глагольным сказуемым отвечают на вопрос: *Кто/что является производителем известного действия, носителем известного признака? (Кто оперировал? Кто выступал? Кто приехал?)* и *Что произвело известное действие? (Что понравилось? Что волнует? Что озорствует?)*. Для многих иностранных учащихся, носителей таких языков, где подлежащее всегда препозитивно по отношению к сказуемому, его постпозиция — явление непривычное. Даже хорошо владеющие русским языком иностранцы в предложениях такого типа помещают подлежащее в начало предложения, например:

*[Чтобы погасить лесной пожар.] *рабочие лесничества приехали. Правильно: ...приехали // рабочие лесничества.*

*[Когда Мересьев пришёл в себя, он услышал шаги, скрип снега и подумал, что] *немцы пришли. Правильно: ...пришли // немцы.*

*[По словам известного кардиохирурга.] *незначительное число больных излечивается. Правильно: ...излечивается // незначительное число больных.*

*[В доме мастера много масок животных и птиц.] *Но больше всего лев изображается, [так как он считается покровителем и защитником острова.] Правильно: ...больше всего изображается // лев.*

В устно-разговорной речи, имеющей эмоциональную окраску, такие предложения возможны, так как рематическое подлежащее выделяется в них усиленным ударением: *рабочие приехали, немцы пришли, незначительное число больных излечивается, лев изображается*. В письменной стилистически нейтральной речи такое расположение следует считать неправильным.

Предложения с именным сказуемым, строящиеся по схеме «сказуемое (Т) // подлежащее (Р)», имеют целью сообщить, кто (что) является носителем известного признака, например:

Самое глубокое в мире озеро // — Байкал.

Коренное население Северной Америки составляли // индейцы.

Самой большой российской авиакомпанией является // «Аэрофлот».

Самой многоводной рекой считается // Амазонка.

Ошибки иностранных учащихся в предложениях этого типа состоят также в вынесении рематического подлежащего в начальную позицию, например:

[У папуасов не было металла, они не знали металлических денег.] *Раковины служили деньгами. Правильно: Деньгами служили // раковины.

[Во II веке до н.э. часть скифских племён образовала в Крыму рабовладельческое государство.] *Неаполь-Скифский был столицей этого государства. Правильно: Столицей... был // Неаполь-Скифский.

[Третью группу составляют факторы, связанные с условиями жизни на космическом корабле.] *Питание, труд, отдых, изоляция являются такими факторами. Правильно: Такими факторами являются // питание, труд, отдых, изоляция.

[Средняя продолжительность жизни в России — 70 лет.] *Борьба с болезнями является одним из путей продления жизни человека. Правильно: Одним из путей продления жизни человека является // борьба с болезнями.

Взятые в изолированном виде приведённые предложения во всех отношениях правильны, но в данном контексте они неуместны, так как не отвечают коммуникативной установке пишущего, которая определяется предшествующим предложением. Во всех случаях темой должно стать ранее названное или подсказываемое существительное — именная часть сказуемого: в первом предложении *не знали металлических денег* → *Деньгами были // раковины*; во втором — *образовала рабовладельческое государство*. → *Столицей этого государства был // Неаполь Скифский*; в третьем — *составляют факторы*. → *Такими факторами являются // питание, труд...*; в четвёртом — *продолжительность жизни* → *Одним из путей продления жизни является // борьба с болезнями*.

Перемещение подлежащего в начало предложения не меняет вещественного содержания высказывания, но приводит к изменению коммуникативного смысла, обусловленного контекстом. Такое предложение выпадает из контекста, нарушая логическую связность речи. Исправление этой ошибки также состоит в помещении рематического подлежащего в конечную позицию.

Итак, ошибки в СПК-1 и СПК-2 заключаются в неправильном размещении подлежащего и сказуемого, не отвечающем коммуникативному заданию высказывания. Они возникают как результат смешения:

- словопорядковых конструкций:
СПК-1: *Медведь // упал* и СПК-2: *Упал // медведь*;
СПК-1: *Концерт // продолжается* и СПК-2: *Продолжается // концерт*;

• стилистически нейтральных и экспрессивно окрашенных вариантов:

- изображается лев и лев изображается*;
приехали рабочие и рабочие приехали.

Исправление ошибок требует выявления и осознания коммуникативной цели высказывания, для чего привлекается ближний контекст и (или) формулируются вопросы.

Ошибки в третьей словопорядковой конструкции (СПК-3)

В высказываниях, построенных по схеме «детерминант (Т) // сказуемое + подлежащее (Р)», исходным моментом являются различные обстоятельства, а целью — сообщение о событии (процессе, явлении), происходящем в этих обстоятельствах. Детерминанты, обозначающие время, место, условия, в которых совершается сообщаемое действие, выступают в роли темы. Рема в таких предложениях представлена двумя главными членами — сказуемым и подлежащим — и по существу является нерасчлнённым высказыванием. Событие, обозначаемое ремой, мыслится говорящим (пишущим) целостно, нерасчлнённо.

Особенностью рассматриваемых предложений с точки зрения словопорядка являются:

- постпозиция подлежащего по отношению к сказуемому;
- позиция детерминанта в абсолютном начале предложения.

Одна из самых распространённых ошибок, встречающихся в письменной речи иностранных учащихся, состоит в вынесении подлежащего в препозицию к сказуемому. Например:

- **Прямо перед ратушей в «ярмарочном доме» все торговые организации находятся*. Правильно: ... // *находятся все торговые организации*.